

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oto Ja odsyłam — zwiastuna Mego, i przypatrzy się drodze przede obliczem Mym, i nagle przybędzie do — świątyni Swej Pan, którego wy szukacie, i — zwiastun — przymierza, którego wy pragniecie. Oto przychodzi, mówi JAHWE wszechmogący.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja posyłam mojego posłańca* i przygotuje** drogę przede Mną.*** I nagle przyjdzie do swej świątyni Pan,**** którego wy oczekujecie, i posłaniec***** przymierza, w którym macie upodobanie. Oto przychodzi! – mówi JAHWE Zastępów. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja posyłam mojego posłańca, on przygotuje drogę przede Mną. A potem, nagle, przyjdzie do swej świątyni Pan, na którego tak czekacie, i posłaniec przymierza, za którym tak tęsknicie. Oto przychodzi! — mówi JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto posyłam mego posłańca, który przygotuje drogę przed moim obliczem. I nagle przybędzie do swojej świątyni Pan, którego wy szukacie, Posłaniec przymierza, którego wy pragniecie. Oto przyjdzie, mówi JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto ja posyłam Anioła mego, który zgotuje drogę przed obliczem mojem; a zarazem przyjdzie do kościoła swego Panujący, którego wy szukacie, i Anioł przymierza, którego wy żądacie; oto, przyjdzie, mówi Pan zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja posyłam Anjoła mego, a nagotuje drogę przed obliczem moim. A zarazem przyjdzie do kościoła swego Panujący, którego wy szukacie, i Anjoł przymierza, którego wy chcecie. Oto idzie, mówi JAHWE zastępów,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja wyślę anioła mego, aby przygotował drogę przede Mną, a potem nagle przybędzie do swej świątyni Pan, którego wy oczekujecie, i Anioł Przymierza, którego pragniecie. Oto nadejdzie, mówi Pan Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja posyłam mojego anioła, aby mi przygotował drogę przede mną. Potem nagle przyjdzie do swej świątyni Pan, którego oczekujecie, to jest anioł przymierza, którego pragniecie. Zaiste, on przyjdzie - mówi Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja wyprawiam Mojego posłańca, aby przygotował przede Mną drogę. Nagle przyjdzie do swojej świątyni

¹⁾ posłańca, מַלְאָכִי (mal'achi), lub: anioła.

²⁾ Lub: oczyści, וּפָנֵה-דֶרֶךְ מַלְאָכִי שְׁלַח לִפְנֵי הַנְּגִי .

³⁾ <x>290 40:2-4</x>; <x>470 11:10</x>; <x>470 17:11-12</x>; <x>480 1:2</x>; <x>490 1:17</x>; <x>490 7:26-27</x>

⁴⁾ <x>330 43:2-4</x>; <x>440 1:8</x>; <x>450 4:14</x>; <x>450 6:5</x>

⁵⁾ Lub: posłaniec, מַלְאָךְ (mal'ach), anioł.

⁶⁾ <x>10 18:1-22</x>; <x>10 19:1</x>; <x>20 23:20</x>

			Pan, którego oczekujecie, i anioł Przymierza, którego tak pragniecie. Oto nadejdzie – mówi JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja posyłam mego posłańca, aby przygotował drogę przede Mną. Potem nagle przybędzie do swej świątyni Władca, którego wy oczekujecie, Anioł Przymierza, którego pragniecie. Oto On przyjdzie - mówi JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto pošlę mego wysłańca, by przygotował drogę przede mną. I z naglej zjawi się w swej Świątyni Pan, którego oczekujecie, i Anioł Przymierza, którego [nadejścia] pragniecie. Zaprawdę, przyjdzie On - mówi Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я послилаю мого ангела, і він погляне на дорогу перед моїм лицем, і нагло до храму прийде Господь, якого ви шукаєте, і ангел завіту, якого ви бажаєте. Ось приходить, говорить Господь Вседержитель.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto posyłam Mojego posła, by utorował drogę przede Mną. Niespodziewanie, do swojego Przybytku przybędzie Pan, którego pragniecie, bo oto nadchodzi poseł Przymierza, którego pożąacie – mówi WIEKUISTY Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto ja wysyłam mego posłańca, a on oczyści drogę przede mną. I nagle do swej świątyni przyjdzie prawdziwy Pan, którego szukacie, oraz posłaniec przymierza, w którym macie upodobanie. Oto przyjdzie na pewno” – rzekł JAHWE Zastępów.